

**Actas del Primer Seminario Internacional Pedagogía de la Memoria
20 al 25 de septiembre de 2021**

Comisión Provincial por la Memoria - Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (UNLP) - Diplomatura en diseño institucional y gestión de sitios de memoria (UNQUI)

**Ingresar a la Memoria
El predio ex BIM3 en el Curso Introductorio a las carreras de Inglés,
FaHCE, UNLP**

Rafaelli, Verónica,

CeLyC, IdIHCS, FaHCE, UNLP; FH, UCALP; UCAECE MdP

vrafaelli@fahce.unlp.edu.ar

Palabras clave: Predio ex BIM3, Sitio de Memoria, Transversalidad didáctica, Ambientación a la vida universitaria, Educación superior universitaria

Resumen:

El Curso Introductorio a las carreras de Profesorado, Traductorado y Licenciaturas en Inglés de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (FaHCE), Universidad Nacional de La Plata (UNLP), es un período de actividades sociopedagógicas en las que se aúnan los objetivos de ambientación a la vida académico-institucional, construcción de comunidad de aprendizaje y diagnóstico de trayectorias educativas y apoyos pedagógicos necesarios para orientar al estudiantado en su experiencia académica de primer año. Desde 2014, las actividades de la FaHCE se desarrollan en su nuevo predio de la ciudad de Ensenada, sito en el antiguo emplazamiento del Batallón de Infantería de Marina 3, identificado como centro clandestino de detención y tortura durante la última dictadura cívico-militar; las instalaciones habían sido derruidas y el predio fue posteriormente resignificado como Sitio de Memoria y redestinado a actividades educativas y culturales. Este trabajo explora sintéticamente las motivaciones, estrategias pedagógicas y acciones didácticas concretas que se llevan a cabo en el espacio curricular del Curso Introductorio para transversalizar las políticas institucionales de Memoria en pos de un desarrollo de reflexión crítica y coaccional.

En concordancia con la Ley de implementación efectiva de la responsabilidad del Estado en el nivel de educación superior (Ley N.º 27.204) y su modificatoria (Ley N.º 24.521), el Curso Introductorio a las carreras de Inglés perteneciente al Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata consiste en un curso con objetivos de ambientación a la vida universitaria, desarrollo de estrategias propias del oficio de estudiante universitario (Coulon, 1993) y apropiación de los recursos físicos, académicos y simbólicos de nuestra institución (Peluffo, Rafaelli et al., 2019). A partir del curso lectivo 2020, se propuso implementar una estrategia pedagógico-didáctica de transversalización de contenidos académico-disciplinares con contenidos que hacen a la cultura institucional y a la apropiación del espacio pedagógico universitario con vistas a la construcción identitaria de subjetividades estudiantiles en el nuevo contexto de la experiencia universitaria, en el marco didáctico de la planificación por proyectos basados en tareas. Esta estrategia se nutre de las características especiales de nuestro predio actual, antiguo emplazamiento del Batallón de Infantería de Marina 3 (Ensenada, provincia de Buenos Aires), declarado Sitio de Memoria y resignificado por UNLP con fines educativos y culturales.

Una propuesta de Ingreso

En la propuesta pedagógica actual del Curso Introductorio mencionado, se tematiza la espacialidad histórica del predio como aspecto fundamental de la subjetividad de la experiencia identitaria FaHCE: se desarrolló este contenido transversalizado con especial énfasis en el módulo temático “We Are Memory” (Somos Memoria) del material didáctico, diseñado en diálogo fluido con las actividades didácticas del eje transversal “Memoria y Derechos Humanos”, a cargo de la Prosecretaría de Derechos Humanos de nuestra unidad académica y común a los Cursos Introductorios de todas las carreras. En el módulo dedicado al eje, se explora a través de la lengua inglesa una combinación de textos originales, traducidos o citados, representativos de los géneros lírico, expositivo y narrativo, con intermedialidades gráfico-textuales y audiovisuales, que actúan como insumo significativo para la puesta en práctica de usos

comunicativos e interaccionales de la lengua extranjera como soporte de creación y expresión de subjetividades. Allí, entonces, se puede observar la utilización pedagógica de textos literarios como el cuento “Nativity”, de Alicia Partnoy, así como el poema de su autoría que lo antecede, acompañado de la ilustración de la pintora Raquel Partnoy, y el Apéndice narrativo que describe el caso de secuestro y desaparición forzada tratado en el cuento, todos ellos publicados en la autotraducción de Partnoy ([1986] 1998) *The Little School. Tales of Disappearance and Survival in Argentina*. Otras obras de creación utilizadas en el Curso 2020 fueron el monólogo dramático “La leche de la clemencia” (2019), de Roxana Aramburú; la narrativa gráfica “Familias Metz Romero”, de Adriana Metz y Lautaro Fiszman, publicada en *Historietas por la Identidad* (2015); la canción “Mothers of the Disappeared” (1987), del grupo musical irlandés U2; el video documental de Retro Report (2015) “Argentina’s Stolen Babies, and the Grandmothers Leading the Search”; una exposición de los casos de la pareja Norma Raggio y Raúl Balbuena, víctimas de detención y desaparición forzada en el BIM3, traducido y adaptado de Merbilhaá y Ramírez (2018) *Memorias del BIM*; y “FaHCE at BIM3: some significant moments”, una síntesis diacrónica que enumera y describe brevemente los hitos históricos que caracterizaron la vida institucional y edilicia de FaHCE desde la década de 1960 hasta nuestros días.

Una virtualización de emergencia

Si bien las actividades del Curso Introductorio 2020 y anteriores habían tenido un apoyo virtual en la plataforma Moodle del Campus Virtual FaHCE desde 2015, este apoyo había sido principalmente administrativo e instrumental en tanto que repositorio de materiales y centralización de comunicaciones. Sin embargo, la situación de emergencia sanitaria declarada poco después del cierre del Curso Introductorio 2020 y en razón de las disposiciones protocolares consecuencia del Decreto 297/2020 y modificatorios que rigieron el ASPO-DISPO durante todo el curso del año e hicieron necesario replantear la acción pedagógica a un entorno de educación remota de emergencia, en 2021 el Curso Introductorio se reformuló a un nuevo formato educativo bajo el nombre *Actividades de Ingreso 2021*, con las nuevas características de virtualidad,

participación obligatoria sincrónica y/o asincrónica y carga horaria reducida. En este formato virtual, en entorno Campus Virtual Moodle y clases sincrónicas por plataformas de videollamada, el módulo “We Are Memory” fue renovado para propiciar un paseo virtual y conceptual por las instalaciones y por los distintos hitos históricos de la unidad académica, acompañando la iniciativa de la Prosecretaría de Derechos Humanos en el mismo sentido. Así, las actividades digitales interactivas se combinaron con encuentros de debate e intercambio sobre los contenidos y fenómenos textuales multimediales presentados.

Múltiples actividades transversales

El módulo digital interactivo “We Are Memory” 2021, como su antecesor, el módulo 2020 en formato de cuadernillo digital PDF, incorpora la multimedialidad como herramienta pedagógica de motivación y apelación múltiple al compromiso del estudiantado. La presentación principal de la secuencia toma la forma de una Herramienta Libro Moodle, que articula la progresión de la actividad a través de las tareas y facilita el tránsito a través de los insumos didácticos.

Una primera etapa en la propuesta de apropiación del espacio-predio por parte de la comunidad ingresante se plantea en una presentación digital interactiva en la plataforma Genial.ly con el nombre “We are Memory” (<https://view.genial.ly/6008c2e55115740ce72fe76a/presentation-we-are-memory>). La presentación actúa a modo de primera pre-tarea de la secuencia, introduciendo la fisicalidad del predio ex BIM3 en su construcción actual, los materiales bibliográficos que sustentan la propuesta, la situación geográfica que sitúa al estudiantado en las instalaciones por medio de los recursos cartográficos digitales disponibles y, por último, un breve paneo histórico por los antecedentes del predio ilustrado por fotografías del antiguo Batallón en sus diferentes etapas, con una primera sección de redacción propia y una segunda sección que extrae un pasaje de Merbilhaá y Ramírez (2018) traducido al inglés, que da pie a una actividad sencilla orientada a la comprensión lectora.

Un segundo capítulo del Libro Moodle se presenta bajo el título “FaHCE @ BIM3: a Memory Wall” (<https://es.padlet.com/introinglesfahce/FaHCEatBIM3>).

Consiste en un “muro de Memoria” creado en la plataforma Padlet, que presenta un punteo desordenado de información histórica en inglés para situar momentos significativos en la vida del predio ex BIM3. Se agregan al punteo datos actuales acerca de la institución y enlaces útiles para el estudiantado, que actúan informativamente para la consulta durante el año y también como distractores para la tarea central de la secuencia: la elaboración guiada de un punteo resumidor de hitos históricos principales ordenados en forma de organización gráfica de línea de tiempo.

El tercer capítulo del módulo lleva por título “The story of Norma & Raúl” y centra la atención en la exposición de los casos de Norma Raquel Raggio Baliño de Balbuena y de Raúl Alberto Balbuena D'Alessandro, detenidos y desaparecidos. Se presume que parte de su privación ilegítima de la libertad tuvo lugar en el predio del BIM3 en 1976. El insumo textual extracta, resume y traduce al inglés la información de Merbilhá y Ramírez (2018), la “Nómina de integrantes de la comunidad Universitaria víctimas del Terrorismo de Estado” (Dirección de Programas de Memoria y Reparación, 2021) y de “Balbuena - Raggio” (Abuelas de Plaza de Mayo, s/f) en forma de tabla comparativa. La tarea central en este tercer capítulo es la redacción interactivamente guiada de una exposición breve del caso.

La cuarta etapa del Módulo se nombra “Memory, truth and justice” y expone el caso de Estela de Carlotto, la búsqueda de su nieto Guido y la acción de las Abuelas de Plaza de Mayo. El insumo principal en este caso es audiovisual: el video “Argentina's Stolen Babies, and the Grandmothers Leading the Search” (Retro Report, 2015). Introduce el trabajo sobre el insumo una pretarea de anticipación de contenidos, creada en la plataforma Educaplay, que procura la identificación interactiva de frases clave con fotogramas del video. Una vez visto el video, la tarea central de la secuencia postula la redacción guiada de notas resumidoras de ideas principales y secundarias, la elaboración de un glosario de insumo con base en el recurso a bibliografía de referencia, la identificación de puntos de vista, el establecimiento de relaciones semántico-discursivas entre elementos de un texto expositivo que reformula la información del video, la detección de errores en una síntesis del caso y la elaboración de

preguntas para una entrevista imaginaria a las personas participantes en el video.

El quinto y último capítulo del Módulo “We are Memory” se centra alrededor del cuento “Nativity” y la presentación narrativa de caso “The case of Graciela Alicia Romero de Metz and Raúl Eugenio Metz”, de Alicia Partnoy (1998). La relevancia de la obra de Partnoy en la escena de las luchas por la Memoria, la Verdad y la Justicia es indubitable y su pertinencia a nuestro trabajo es inmediatamente evidente: no solo por su contenido documental y por su calidad estético-literaria en tanto que obra de creación, sino también por haber sido autotraducida por la autora en una acción de testimonio y activismo de alcance internacional por la defensa de los Derechos Humanos. Dado que gran parte de nuestra población ingresante opta por la carrera de Traducción Pública Nacional en Lengua Inglesa, es de la mayor significatividad poder presentarles como una de sus primeras aproximaciones a la labor de traducir esta instancia de traducción activista por la defensa de Derechos Humanos y la construcción de ciudadanía política crítica y coaccional.

La tarea central en este quinto capítulo es una guía interactiva de lectura (“Reading Guidelines”), que con los parámetros de la lectura detenida orienta al estudiantado a concentrar la atención lectora sucesivamente en distintas áreas del insumo textual narrativo: los paratextos de título e ilustraciones, la identificación de vínculos cohesivos intratextuales y referencias extratextuales, la deducción de acciones y características no explícitas, la identificación de voces en la polifonía de los personajes, la interpretación de la coda narrativa. Se invita además a explorar libremente la intertextualidad de esa coda narrativa con otra obra de creación: el blog de Adriana Metz Romero “Poncho de lana: La historia de mis padres” (Metz Romero, 2009). Por último, se propone la identificación de las distintas secciones narrativas en la presentación de caso con las preguntas labovianas que estructuran el esqueleto de la exposición cronológica para descubrir y observar la construcción de la coherencia narrativa.

Además de la evaluación de proceso que acompaña cada etapa de las tareas interactivas, el Módulo planteó la puesta en común de las observaciones, reflexiones y construcciones surgidas de las actividades en una clase

sincrónica por plataforma de videollamada Zoom, en la cual se debaten puntos escogidos del módulo y se lleva a cabo en grupos el simulacro de entrevista propuesto en el cuarto capítulo.

En 2021, el trabajo realizado durante el Módulo “We Are Memory” y el insumo textual de Partnoy (1998) constituyeron uno de los tres ejes de reflexión de las entrevistas diagnósticas orales que forman parte de las Actividades de Ingreso, junto con los ejes sobre identidades lingüísticas “We are Language” e identidades de género “We are Gendered”. Esta instancia de intercambio libre permitió observar el interés suscitado por los contenidos transversales, su conexión con recorridos previos en el tema experimentados por el colectivo ingresante en el nivel educativo medio, así como las potencialidades de estos contenidos para la acción educativa significativa y socioculturalmente relevante, tanto como para apoyar y acompañar la construcción de identidades ciudadanas estudiantiles.

Y algunas ideas finales

La integración de contenidos socioculturales que hacen a la identidad institucional como entorno de uso significativo y situado para la utilización comunicativa de los recursos expresivos y lingüísticos en su función transaccional y en su función interaccional ha sido fundamental en una concepción pedagógica de formación académico-ciudadana integral y transversal, con profundo arraigo en la defensa interseccional de los derechos humanos, que atraviesa la experiencia educativa en nuestra unidad académica. Es vocación de este equipo de trabajo seguir esforzándonos en esta valiosa e imprescindible labor.

Bibliografía

Abuelas de Plaza de Mayo. (s/f). BALBUENA - RAGGIO. BALBUENA - RAGGIO | Nuestros Nietos | Abuelas de Plaza de Mayo. Recuperado de <https://www.abuelas.org.ar/caso/balbuena-raggio-43>

Aramburú, R. (2019). La leche de la clemencia: Y otros monólogos por la identidad. EDULP. <https://abuelas.org.ar/archivos/publicacion/La%20leche%20de%20la%20clemencia.pdf>

Coulon, A. (1993). Ethnométhodologie et éducation. <http://www.cairn.info/ethnomethodologie-et-education--9782130452362.htm>

Dirección de Programas de Memoria y Reparación. (2021, septiembre 4). Nómina de integrantes de la comunidad Universitaria víctimas del Terrorismo de Estado. <https://unlp.edu.ar//memoria/nomina-de-integrantes-de-la-comunidad-universitaria-victimas-del-terrorismo-de-estado-19504>

Gociol, J., Asociación Abuelas de Plaza de Mayo, y Biblioteca Nacional (Argentina) (Eds.). (2015). Historietas por la identidad. Abuelas de Plaza de Mayo : Biblioteca Nacional Mariano Moreno.

Merbilhaá, M. (Ed.), y Ramírez, A. J. (Ed.). (2018). Memorias del BIM: Biografías. Las víctimas de la Fuerza de Tareas 5 en La Plata, Berisso y Ensenada. Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.

Metz Romero, A. (2009, marzo 11). Poncho de Lana: La historia de mis padres [Blog]. Poncho de Lana. <https://ponchodelana.wordpress.com/>

Partnoy, A. (1998). The Little School: Tales of Disappearance & Survival. Cleis Press.

Peluffo, M., Rafaelli, V., Rosica, P., y Vernet, M. (2019, diciembre 4). Los materiales didácticos en el Curso Introductorio a las carreras dictadas en inglés en la FaHCE: una mirada comparativa. Actas. II Encuentro Internacional de Educación. Educación Pública: democracia, derechos y justicia social, Tandil, Núcleo de Estudios Educativos y Social (NEES) Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional del Centro. <https://drive.google.com/file/d/1ZtwM72CUvBGviwLKSIMxGn8xsdCelx1I/view?usp=sharing>

Rafaelli, V., Munch, M. y Torres, C. (Coords.). (2020). Curso introductorio a las carreras de Inglés 2020 : Material de trabajo. La Plata : Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.

Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas. Disponible en:
<http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/libros/pm.1100/pm.1100.pdf>

Retro Report. (2015, octubre 12). Argentina's Stolen Babies, and the Grandmothers Leading the Search. Retro Report.
<https://www.retroreport.org/video/where-is-my-grandchild/>

U2 (1987). Mothers of the Disappeared. En The Joshua Tree [CD]. Dublín: Island Records.